Переклад — це:

— вираження за допомогою однієї мови того, що вже було виражено засобами іншої мови;

— процес міжмовної, міжкультурної комунікації та міжмовної трансформації;

— вид словесного мистецтва; мистецтво, засноване на науці.

Існують усний та письмовий переклади. А також переклади відповідають певною мірою стилям людської діяльності: науковий (пов'язаний із статтями, монографіями – важливе володіння відповідною науковою термінологією), технічний (переклад інструкцій до технічних пристроїв, наприклад, тут не в останню чергу має значення знання відповідних технологій), переклад офіційно-ділових паперів – юридичний переклад (контрактів, угод) та окремо – художній переклад. Фактично, все, що не має суворо професійного ухилу (юридичного, технічного, наукового, медичного) і не є документом, перекладається як художній твір. Тобто художній переклад включає роботу з різними видами творів: літератури – власне літературний переклад (поезія, романи, повісті, оповідання, есе та ін.); драматургії (сценарії, п'єси, кіносценарії та ін.); публіцистики (статті, мемуари, критика та ін.); телевізійних форматів (ролики, серіали, сценарії); відеоігор та коміксів.

Чим же відрізняється художній переклад від усіх інших?

1. Він передбачає роботу перекладача з різною лексикою, словами з абсолютно різних стилів – просторіччями, жаргоном, сленгом, професіоналізмами, архаїзмами, різними художніми засобами – словами із переносним значенням тощо.
2. Він пов'язаний із високим рівнем суб’єктивності сприйняття. Один і той же текст різні перекладачі можуть витлумачити, а отже й перекласти по-різному (в залежності від їхнього віку, життєвого досвіду, культурної обізнаності тощо). Переклади одного й того ж твору, зроблені в різні часи, також будуть різні.
3. Це переклад, який потребує вміння за допомогою слів іншої мови передати не лише зміст текстового повідомлення, але й його емоційне наповнення: можна дослівно точно перекласти текст, але він уже не буде таким смішним або сумним, як в оригіналі.
4. Це переклад, який має відтворити не лише буквальне поверхневе значення слів, але й переносне значення та підтекст. Треба вміти працювати з художніми засобами (метафорами, символами тощо). Художній переклад – це завжди творчість.
5. Це найскладніший з усіх перекладів.
6. Художній переклад виконує величну цивілізаційну місію, впливає на поширення мистецтва та релігії (найбільше перекладів – Біблії, більше, ніж на 2000 мов світу), на вдосконалення словесності - національної словесності, навіть - на розвиток державності в умовах двомовності. Колись цією справою займалися лише люди, але в ХХ ст. ситуація змінилась, з’явився машинний переклад.

Інтерпретація тексту знаходиться на стику багатьох дисциплін: історії, стилістики, лінгвістики, літературознавства тощо. Інтерпретація (лат. interpretation – пояснення, трактування) – пояснення, роз'яснення, тлумачення змісту, значення будь-чого. Фаховий інтерпретатор **має**: зрозуміти, розшифрувати текст – його ідеї, емоційне наповнення тощо.

Перші фахові інтерпретації текстів почали з’являтися в Європі ще за часів Середньовіччя: інтерпретували, звичайно, Біблію. Згодом коло текстів суттєво розширилося. Будь-який художній текст може стати об’єктом інтерпретації.

Виділяють певні засади інтерпретації:

1) поважати автономію тексту (сприймати його як результат чужої творчої діяльності, у який вже закладене активне начало, який уже хоче щось нам «сказати»);

2) сприймати текст як частину контексту (культурного, історичного), у якому він створений, враховувати це під час тлумачення;

3) усвідомлювати актуальність власного розуміння (неможливо повністю усунути з процесу ін-ї свою особистість, суб’єктивність, особистісний досвід і т. ін.);

4) бути теоретично підготовленим (одного бажання зрозуміти – замало, має бути ще здатність розуміти).

Перекладач має докласти максимум зусиль, щоб зрозуміти текст та відчути його. Він має зрозуміти зміст (ідею, думку, яку прагне донести автор до читача, щоб зробити все можливе, аби переклад був настільки ж потужним в передачі цієї думки, як і оригінал), зрозуміти емоційне наповнення оригіналу та відтворити його в перекладі (смішний, жахливий, сумний тощо). Має розміти особливості жанру твору та перекладати так, аби стиль перекладу відповідав жанру оригіналу. Розпізнавати різні художні засоби, використані автором (метафори, символи), розуміти їхнє призначення (для чого вони), аби відтворити це при перекладі.

Неможливо стати перекладачем, лише вивчивши теорію та пропрацювавши певні вправи. Цьому неможливо навчити за певною методикою. за підручниками. Потрібне бажання, досвід і певні компетентності. Досвід не лише перекладацької роботи, але й досвід читача (треба любити читати, багато читати різних текстів, знати літератури), бажано, й досвід творчої роботи – письменництва (письменники – часто дуже хороші перекладачі, бо вони знають, як робляться тексти, один письменник іншого краще розуміє).

Також треба знати, звичайно, мови, при цьому первинним є відмінне володіння рідною мовою. Треба мати навички критика, тобто вміти оцінити витвір мистецтва (книга, фільм), зрозуміти, які засоби для розкриття характерів персонажів, створення інтриги та конфлікту, комічного або трагічного ефекту в ньому використані. Треба бути людиною емоційно розвиненою, з багатою уявою, креативною, здатною на нестандартні рішення, терплячою та здатною до кропіткої праці. Треба бути людиною ерудованою та готовою дізнаватися щось нове протягом всього життя, знати Біблію та біблеїзми, класичні міфології, творчість найвидатніших письменників, бути психологічно стійкою та врівноваженою людиною. Перекладач має бути відкритим до експериментів, нового досвіду. Перекладач має добре знати реалії, історію країни досліджуваної мови та способів їх перекладу, мати фонові знання (традиції, ментальність тощо). Відомий французький лінгвіст, перекладознавець Жорж Мунен підкреслює: «Переклад іноземного тексту вимагає дотримання не однієї, а двох умов: це знання мови та знання цивілізації, з якою пов'язана мова, тобто знання життя, культури та історії народу. Щоб добре перекладати, вивчити мову замало; треба ще вивчити культуру, пов'язану з цією мовою. І таке вивчення має бути не побіжним чи випадковим, а систематичним і фундаментальним». Відомий український перекладознавець і практик перекладу Олександр Чередніченко також зауважує: «Професійна компетенція перекладача зумовлена не лише його двомовністю (білінгвізмом), а й обізнаністю як із власною культурою, так і з культурою, до якої належить оригінал. Власне, одне не існує без іншого».

Перекладач має підтримувати зв’язки з іншим фахівцями, своїми колегами. Це передбачає: членство у фахових спілках та асоціаціях, участь у перекладацьких форумах; читання книг та статей про переклад; розмови про переклади з колегами, відвідування перекладацьких конференцій.

Якісний художній переклад:

Читається так, ніби він сам є оригіналом.

Від першого до останнього слова витриманий в одній стилістиці та містить сенс та настрій, що замислив автор. Вільний виклад не означає спотворення структури, форми й змісту оригінального тексту.

Не містить граматичні, синтаксичні, пунктуаційні помилки та пройшов редакторську вичитку.

Перекладач має керуватися логікою, внутрішнім відчуттям тексту, досвідом та пам’ятати про відповідальність перед читачем. Та свою шляхетну місію – пов’язувати між собою різні культури, виступати посередником у міжнародному спілкуванні.